

<http://skr.su/news/233170> <http://skr.su/news/233208> <http://skr.su/news/233073>

На Сахалине обсуждают, как связать Японию с Европой
サハリンでは、日本とヨーロッパをどうつなぐかを議論している。



Международная конференция по строительству прямого транспортного сообщения между Евросоюзом, Россией и Японией открылась 18 ноября в Южно-Сахалинске.
11月18日、ユジノサハリンスクで、EU、ロシア、日本をつなぐ交通ルートの建設に関する国際コンファレンスが開かれた。

На нее съехались представители федеральных органов власти, Государственной думы, научных институтов, а также гости из Японии.
コンファレンスには連邦政府機関、議会、研究所の担当者と日本からの人々が集まった。

материком и Сахалином и создание железнодорожного сообщения с Японией – одна из важнейших государственных задач.
「陸とサハリンの間の年中使える安定した交通ルートの設置、また日本との鉄道交通ルートを作るのは国の最も重要な課題の一つです。

Реализация проекта будет способствовать интеграции Сахалинской области в единое экономическое пространство России, Азиатско-Тихоокеанского региона, повышению конкурентоспособности сахалинской экономики, мобильности

населения, качества жизни на островах», – отметил в приветственном слове губернатор Александр Хорошавин.

プロジェクトの実現は、ロシア・アジアパシフィック地域の統一的経済エリアへのサハリン州の統合を促進し、サハリンの経済の競争力を高め、住民の移動性や島での生活レベルを高めます。」とアレクサンドル・ホロシャビン知事は挨拶の中で述べた。

В масштабе государства проект обеспечит стране третий выход к Тихому океану через незамерзающие порты Невельска, Корсакова и Холмска.

国家レベルでは、このプロジェクトが、ネヴェリスク、コルサコフ、ホルムスクの凍結しない港を通じて太平洋への3つ目の出口を確保することになる。

Россия сможет бороться за рынок трансконтинентального транзита грузов. Россияは、大陸横断物流市場に進出することができるようになる。

Сейчас этот рынок занимает четверть всего экспортно-импортного баланса Евразии. 現在この市場はユーラシアの輸入出の4分の1を攻めている。

При этом значительная часть грузопотока идет по морю, что требует 30–40 дней. また、物流の大部分が海上で行われ、それは30–40日かかる。

С организацией прямого сообщения до Японии через Россию по железной дороге путь будет занимать порядка 10 дней.

ロシア経由で日本までの鉄道直通ルートができれば運輸日数は約10日間になる。

Стоимость транспортной составляющей может снизиться в три раза.

輸送費用が3分の一まで減る可能性がある。

«Наши конкуренты за эти рынки не дремлют, поэтому если мы не начнем действовать и отстанем, то отстанем уже не на какое-то время, а навсегда», – сказал губернатор.

「この市場を狙っている我々のライバルは寝ていませんので、我々は行動に出ずに遅れたら、完全に手遅れになってしまいます。」と知事は話した。

Он отметил, что проект был представлен японской стороне в ходе презентации Сахалинской области в Токио. プロジェクトは、東京で行われたサハリン州のプレゼンテーションで紹介されたと彼が話した。

Там он вызвал, по словам главы региона, сдержанный интерес.

知事が言うには、当時このプロジェクトに対する反応が冷やかだった。

«Потому что мы много говорим об этом проекте, но пока еще очень мало сделали. Японцы хотят увидеть наши конкретные шаги», – отметил Хорошавин. «我々はこのプロジェクトについて沢山話していますがやったことはまだ少ないです。日本人は我々の具体的な行動を見たがっています。」とホロシヤビンは言った。

Первый заместитель председателя комитета Госдумы по региональной политике и проблемам Севера и Дальнего Востока Роман Худяков отметил, что реализация проекта даст реальный толчок развитию регионов Сибири и Дальнего Востока. 国家議会地方政治・北地方と極東地方問題委員会副会長ロマン・フヂャコフは、プロジェクトの実現がシベリアと極東地域の発展をおおいに刺激することになると話した。

Она позволит перенаправить львиную долю транспортных потоков между Европой и АТР в Россию, тем самым реализовать потенциал России как моста между Западом и Востоком.

それによってヨーロッパとアジア太平洋地域間の物流の大部分がロシアを経由することになることでロシアが西洋と東洋を繋ぐ架け橋になることができる。

Это принесет значительные экономические выгоды, которые можно направить на развитие Дальнего Востока.

それにより得た大きな経済的な利益を極東の発展に使うことができる。

«Будут строиться дороги, развиваться прилегающие территории, создаваться малые предприятия, появятся новые рабочие места, что будет стимулировать приток населения в регионы Сибири и Дальнего Востока», – сказал он.

「道路建設が行われ、中小企業ができ、新しい雇用機会もでき、それによりシベリア、極東地域への移住者が増えます。」と彼が述べた。